

Douglas CARNALL *traduction et rédaction*

44 quai de Versailles NANTES 44000

00 33 (0) 6 76 44 93 86

dougie.carnall@gmail.com

<http://cabinetbeezer.info>

Autoentrepreneur enregistré numéro SIRET: 524 469 467 00012

C U R R I C U L U M V I T A E

Translator from French to English. **Editor** of English texts.

I trained and worked in the UK as a **doctor**, working for 12 years as a **general practitioner** in inner city practices in London, after 11 years of medical studies and hospital training. I combined medical practice with **journalism**, most notably as an **editor** at the **British Medical Journal** for a period of 7 years. I am a native speaker of British English. I enjoy the interest and variety of general **translation** work, but my main expertise is in technical and specialised subjects connected with **information technology** and **healthcare**. I am a partisan for **open access** to the scholarly literature, and have closely followed developments in **publishing** since the inception of the web. In 2010 I founded Cabinet Beezer, a translation and editing bureau serving both local academics and international agencies.

Work so far has included:

- * numerous translations of medical and psychological case records for translation agencies;
- * translating the Pays de la Loire Region's marine renewable energies press releases;
- * editing numerous articles for international publication;
- * translating adoption papers;
- * providing text for a bilingual fire warning signage system;
- * translating information and announcements for conference attendees;
- * translating 2 full papers and several abstracts on hospital engineering

Professional experience:

Editing/publishing/translation

2010 – present	Founded Cabinet Beezer, a translation and editing bureau
1995 - 2003	Selected, edited, commissioned and wrote articles for the BMJ
1998 - 1999	UCL School of Public Policy, Knowledge management research fellow
1995 - 1996	Selected as BMJ editorial registrar by competitive essay
1992 - 1993	Founder and publisher of Swab, a quarterly magazine for junior doctors

Medicine

1983 – 1989	Undergraduate studies. Graduated MBChB 1989.
1989 - 1994	Junior posts in general and thyroid surgery, neurosurgery, clinical pharmacology and therapeutics, accident and emergency, diabetes and endocrinology, chest medicine, neurology, psychiatry, and rehabilitation, culminating in a registrar year in general practice and the MRCGP examination.
1996 – 2007	Freelance general practitioner supporting diverse practices in London's East end.

Consumer journalism

1997 – 1998	Your Healthy Body, consultant medical editor for Reader's Digest book series
1996 - 1997	Medicine Cabinet, a weekly sports medicine column in the Guardian
1995 - 2007	Freelance articles and photographs for Daily Mirror, Cycling, London Cyclist

Languages

2007 – present	French: Diploma (honourable mention) in French Language. Nantes, 2008
1987 - 1988	Spanish: Self-directed learning as student in Barcelona and Chihuahua
1980 – 1981	Russian school certificate

IT/robotics

2010 - present	Translation and editing of papers in robotics
2001 - 2007	Numerous articles in Linux User and Developer
1991 - present	Sysadmin of local networked server environment Mac/Linux
2000 - 2001	Founded and administered Well Street intranet
1998	UCL School of Public Policy: ReFeR database design and implementation
1997 - 2001	Founded and edited BMJ's Information in Practice series

Education/Careers

2010 - present	Translation and editing of papers in educational theory
1996 - 1999	Founded and edited BMJ's Career focus series
1994	Organised East Anglia GP trainee conference
1992 - 1993	Co-opted to national BMA GP trainees' committee
1992 - 1993	Edited Swab, a quarterly magazine for junior doctors

Schools

2008	Faculté de Lettres, Université de Nantes
1983 - 1989	Sheffield University Medical School
1977 - 1983	James Gillespies High School, Edinburgh

Selected Publications

This list is far from comprehensive. Many articles I have written are available online, notably all of my articles in the BMJ, from 1994 to 2005, and many articles I published on personal websites. Searches on "Carnall D" or "Douglas Carnall" at Medline, Google Scholar, or ResearchGate will yield hundreds of results as a result of the weekly columns I wrote in both the BMJ and the Guardian.

Carnall D. Promoting walking and cycling as an alternative to using cars: Vested interests doom puny healthcare interventions. *BMJ* 2004;329:1237

Carnall D. Postcards 5: Blogging. *BrJGP* 2003;53:902

Carnall D. Interview with Richard Stallman. *Linux User* 2000;3

Carnall D. Real life Linux: open source software in healthcare. *Linux User* 2000;2

Carnall D. Medical software's free future: Open collaboration over the internet is changing development methods. *BMJ* 2000;321:976

Carnall D. New system for GP recruitment: should be fairer and more educationally relevant. *BMJ* 2000;321:464-465

Carnall D. Cycling and health promotion: a safer, slower urban road environment is the key. *BMJ* 2000;320:888

Carnall D. Disseminating good practice in clinical information: new format will harness paper and web. *BMJ* 2000;320:134

Carnall D. Where now for Career focus? *BMJ* 1999;318:S2-7197

Carnall D. JAMA's editor sacked. *BMJ* 1999;318:394

Carnall D. Medicine and the media: what makes a healthy website? *BMJ* 1998;316:1542

Carnall D. Career guidance for doctors: draw clear boundaries between appraisal and counselling—and develop both *BMJ*. 1997;315:6

Esmail A, Carnall D. Tackling racism in the NHS: we need action not words. *BMJ* 1997;314:618

Carnall D. Summative assessment in general practice. *BMJ* 1996;313:638-639

Carnall D, Smith R. Careers advice for doctors. *BMJ* 1996;313:3

Carnall D. Tobacco funding for academics. *BMJ* 1996;312:721-722

Carnall D. Doctors and medical politics. *BMJ* 1995;311:1519-1520

Personal interests

I enjoy cycling, cooking, and gardening.

Douglas CARNALL *traduction et rédaction*
00 33 (0) 6 76 44 93 86

44 quai de Versailles NANTES 44000
dougie.carnall@gmail.com

<http://cabinetbeezer.info>

Autoentrepreneur enregistré numéro SIRET: 524 469 467 00012